

Язык поэтического текста представляет огромный потенциал для лингвистического исследования в области художественного перевода. Поэзия, наряду с эпосом и драмой, относится, как известно, к основным родам художественной литературы. Поэтический язык, понимаемый как язык поэтического текста, в плане его функциональной реализации представляет собой особый вид словесного искусства. Изучение поэтического языка предполагает определение его материала и тех приемов, с помощью которых из этого материала создается поэтическое произведение. Долгое время существовало убеждение, что материал поэзии – образы. Немецкая идеалистическая эстетика рассматривает художественное произведение как воплощение идеи в чувственном образе. Если материалом живописи являются зрительные образы по преимуществу, материалом музыки – образы звуковые и т. п., то поэзия, как высший вид искусства, владея красками, звуками, запахами и т. д., знает также и образы внутренних переживаний. А.А.Потебня различал два типа речевой деятельности – язык поэтический и прозаический (научный); основную особенность первого он видел в образности. В зависимости от характера нашего воображения эти образы – более ясные или более смутные; в них преобладают зрительные элементы, у некоторых читателей, может быть, слуховые, у других – отвлеченные словесные представления.

Художественный перевод – вид литературного творчества, в процессе которого произведение, существующее на одном языке, пересоздается на другом. Проблематика художественного перевода в своей основе лежит в сфере искусства и подчиняется его специфическим законам. От оригинального творчества художественный перевод отличается зависимостью от объекта перевода; нередко произведение, не будучи переводом, в строгом смысле слова, не может быть причислено и к оригинальному творчеству («вольный перевод», «подражание», «по мотивам» и т. д.). Во взглядах на художественный перевод от древности до наших дней прослеживается противоборство двух тенденций: ориентация на текст подлинника и ориентация на восприятие своего читателя. В настоящее время для художественного перевода определяющим является требование максимально бережного отношения к объекту перевода и воссоздания его как произведения искусства в единстве содержания и формы, в национальном и индивидуальном своеобразии.

Особую проблему при переводе поэтического произведения создают метафорические единицы, принцип построения которых отличается в исходном и переводящем языках. В таких случаях преобразования могут быть весьма значительными, в частности, могут сопровождаться заменой самого стилистического статуса единицы, например, вместо исходной метафоры в переводном тексте может появиться сравнение или метафорический эпитет или иной троп.

Так, при переводе на английский язык мы изменили стилистическую принадлежность русского метафорического оборота *«Мой смех ответом суждений язве!...»* и преобразовали его в эпитет *«My laughter's a reply to caustic comments ...»*; *«Когда кто видел, чтоб к солнцу совы свой обращали*

полночный взор? Когда кто слышал, чтоб песни зовы дорожке людям, чем шумный вздор?» мы преобразовали в метафору, основанную на другом принципе уподобления *«Has anybody seen that owls turn Their midnight look to morning light? And you'll be certainly surprised to learn That sorrow's more for men than moments of delight.»* Если в исходном и переводящем языке совпадают как правила сочетаемости, так и традиции выражения эмоционально-оценочной информации, употребленные в данной метафоре, мы применяем полный перевод.

*«О вы, слепые земли пигмеи, Что вам до звуков святой трубы!...»* в нашем переводе звучит *«You, blind pigmies, what do you care? The song of sacred trumpet's meaningless to you»*.

Замену мы применяли в случаях лексического или ассоциативного несоответствия между элементами метафоры в исходном и переводящем языках.

*«...То рэвалюцыя, то застои, То Юр'еў дзень, то аседласці рыса...»*

*«...We're either in revolt or in stagnation, We're either driven out or banned to leave...»*

*«...Ни дружба с подлецом, Ни форс перед лицом восторженной дурехи...»*

*«...Nor friendship with a villain, Your showing off before a lady even...»*